

EMBLEMATA AMATORIA



A LONDRE chez L' AMOUREUX

EMBLEMATA AMATORIA



A LONDRE chez L'AMOUREUX

De Liefde aan de Juffers Klinkdicht.

Ik die doormyne Toorts de Waereld kan ontfceeken.
En die den Sterveling, na 't Voorbeeld van de Gōon.
Regeer; dat ik na vens doe volgen myn Gebōon.
't Geen onder 't Waater en op de Aarden is gebleeken.
Daar zy gy de oorzaak van, die dult geen tegenspreken
o Schoone door de kracht van u aan bidlyk Schoon.
Verkreegt gy die, 't welk ik u opentlyk Betoon.
Het welk de tyd, die 't al verbreekt, niet kan verbreeken.
Daarom is 't dat ik een Rechtraerdig vonnis vel.
En tot Waarachtig blyk aan uwe Voeten stel.
Dit Taafreel van myne Eer, 't geen wil te kennen geven.
Aen al de Waereld, dat de Min Verwinnaar van,
't Heel al, bekend maakt, en u dit heeft toegeschreven.
Tot blyk dat gy verwint die 't al verwinnen kan.

l'Amour aux Dames



L'amour aux Dames.

sonnet.

*Belles, si de mes feux j'embrase tout le monde,
Et si tous les mortels a l'exemple des Dieux,
Font gloire de m'offrir leur encens et leurs vœux,
Si je commande au Ciel sur la terre et sous l'onde.*

*Vous en êtes la cause et la source féconde,
Mon flambeau se nourrit du brillant de vos yeux,
Mes liens sont tissus de l'or de vos cheveux,
Et c'est sur vos appas que mon carquois se fonde.*

*C'est donc une justice, où j'ay de l'intérêt,
De rendre icy pour vous un honorable arrêt,
Et mettant a vos pieds ces tableaux de ma gloire.*

*Apprendre a l'univers que l'amour son vainqueur,
Auoie avec plaisir qu'il nous doit son bonheur,
Et paye a vos beautez tribut pour sa victoire,*

9 Emblemata Amatoria

Amoris semen mirabile.

Indolis eximiae quis Semina nescit Amoris?
Nunc gnarus Diva Pallades exit homo.

Il seme d'amore mirabile.

Quantatua forza amor prevale al mondo,
Non humile Pastor non Re potente,
Resister puole al arco tuo pungente,
Di glorie di Trofei sei sol secondo.

La semence d'amour merueilleuse.

Que ta semence, amour, est puissante et divine.
Depuis l'humble Berger jusqu'au prince orgueilleux,
Depuis le simple enfant jusqu'au Docteur fameux.
Tout de ton Sein second tire Son origine.

Het zaat van Liefde is Dierbaar.

Daar's niemant die de drift der Min kan tegenstaan.
t Zy van wat staat of macht niet kan zyn drift weerhouwen.
Daar hy zyn zaad werpt zal t na zyn begeeren gaan.
Hy is t die de darde doet in stand staan en bebouwen.

.. j Emblemes d'Amour



2 Emblemata Amatoria

Amor mutuus.

Virginibus Natura Parens inserit e Amorem
In Pueros, Pueris mutuus ardor inest.

Amor reciproco.

Nutresi sol amor di mutuo amore,
Un refinto, un disdegno il punge e smorza,
Ma sol amato e amante aggiunge forza,
Come fan faci rante ardor maggiore.

Amour mutuel.

L'amour veut se nourrir d'un amour reciproque,
Un injuste froideur le repûte et le choque,
Mais il ne retient pas brulant d'un feu inûteau.
Car la mèche à son tour allume le flambeau.

Liefde van Weerzyen.

De min duld nimmermeer de Koelheid noch de smaet
e Vuur verd daar door gedooft van vel vereende Zinnen.
Maar daar het eene Vuur uit 's anders Vuur ontstaat,
En de een zo de ander voed, daar bloeyd het Zuiver Minnen.

2 Emblemes d'Amour



3 Emblemata Amatoria

Sic vincior ultro.

Quondam liber eram, nec meus manuscula fraudis.
Sanguinebat teneris lassa Cupidinibus.
Ex solo aspectu Dominae, nunc vincior ultro.
Atque lubens laqueis implicor infans auri.

Prigghionero volontario.

Prigioniero Angelletto in rano tenta,
Vscir da lacci, e senza pio si lagna;
S'egli da se si fabrica la ragna.
Involuntary Ceppi ognor piu stenta.

Prisonier volontaire.

Se murmure en amour choqueroit la raison,
Puisque comme l'oiseau luy mesme se vient rendre.
Dans le filet subtil qu'un enfant luy fait tendre,
Ainsy de son bon gré L'amant uole en prison.

Gewillig gevangen.

Niet kleingeroogelt werd de gulde Vryheyt moe,
De Zucht tot t'Minne juk is int'gedierte Sterker.
Zoo streefsd den Minnaarna zyn juk, en banden toe.
En loopt met Vroolykheyt in zyn gewenste Kerker.

3^e Emblemes d'Amour



4 Emblemata Amatoria

Primos aditus difficiles habet.

*Quid Leporis te vincla tenent: quin pergis & omnem
Ecce in primo Limine fando metum &*

*Scilicet omnis amans ut primum cernit amicam
Præque timore stupet, præque stupore timet;*

Ogni principio è duro.

*Frena il timor l'amante al primo arrivo,
Impallidisconanzi al suo bel sole,
Non sa scoprirsi, e mancan le parole,
La speranza, o il timor fallo si schiò.*

Premiere declaration difficile.

*Un amant tout confus aborde sa maitresse
Pour déclarer ses feux, et soulager son coeur,
Mais la crainte d'oïr un refus qui le blesse
Fait qu'à peine peut il plaider en sa faveur.*

De Eerste Ontdekking valt Zwaar.

*Een minnaar, die zyn Vlam voort eerst Ontdekkon zal,
Aan zyn beminde, Voeld zig zelf vol vrees en schroomen.
De Vrees, van dat men hem 't begeerde Weigren zal,
Heeft hem reets 't meefstendeel van zyn verstant benoemen.*

4 Emblemes d'Amour



5 Emblemata Amatoria

Pedetentim

*Ac veluti primo Taurus detractat aratra .
Post venit asueto mollis ad arva iugo .
Sic primo iuvenes trepidant in amore feroces .
Post domiti mites, aequa et iniqua ferunt .*

Poco a Poco.

*Il Toro da principio il giogo scuote .
Ma lo soporta al fin con pazienza ,
Se da principio l'huom fa resistenza ,
Al fin l'Amore dominarlo puote .*

Petit à petit .

*Comme un ieune Taureau que le ioug épouuente ,
Apprend avec le tems a souffrir ses liens ,
Ainsi le ieune amant d'abord si patiente ,
Et petit à petit baise, et chérit les siens .*

Al meter Tyd .

*Den Jonge Stier het juk te torisen ongewoon ,
Gewend zulks door de tyd en zalt gevillig draagen ;
Zoo vallen't minnend hert zeer lastig de gehoorn ,
Do'min inde aanrang, doch daarna kant hem behaage*

5 Emblemes d'Amour



6 Emblemata Amatoria

*Perpolit Incultum paulatim
tempus amorem.*

*Vrsa novum fertur lambendo fingere fatum,
Paulatim et formam quae decet ore dare:
Sic Dominam ut valde sit cruda sit aspera amator,
Mlanditque sensim mollic et obsequio.*

Col Tempo.

*Leccando forma il proprio parto, L'Orzo.
Che da principio bratta massa appare,
Per ben far, ben servir, e ben parlare.
Si forma, e cresce Amor con equal corso.*

Pen à Pen.

*Comme l'ourse en léchant façonne son ourseau,
Ainsi l'amant flatteur par de tendres caresses,
Sait vaincre avec le temps les plus fières maîtresses,
Et conduit peu à peu leur rigueur au tombeau.*

Allengskens.

*Gelyk als een Beer in haar jong dat ze opkreekt likt.
En zo haar wezen geeft zo veid door 's minnaars vryen
Het hert der minnares geheel na't zyn geschikt;
zyield haar strengheid, door zyn klagen, ganster zyn.*

6 Emblemes d'Amour



7 Emblemata Amatoria

*Celerem oportet esse amatoris
manum.*

*Quam tibi fors ultro, aut occasio donat amicam.
Ne spernas, celeri sed cape dona manu.
Fortibus in trepidi sunt castra Cupidinis apta.
Nam Iureum audaces adjurat ille manus.*

Ardito, e presto.

*Porta alata la destra. Amor alato,
Per volar ratto. Il forte braccio stende.
Pochi lascia fuggir, molti ne prende.
Accorto, e presto sia L'inamorato.*

Prompt en amour.

*L'Amour veut des soldats hardis et courageux,
Parmy ses fauoris un voltron n'a point place.
Il n'aide que celuy qui d'une belle audace.
Sait prendre promptement, l'occasion aux cheveux.*

Gereed in Liefde.

*De Min eist helden die Klockmoedig zyn en stout
Hy deeld zyn gunst niet aan Lashertige noch bloeden:
Maar hy begunstighen viens Iver nooit verkoude
En geen geluk versuimt, Wanneer het hun komt nooden.*

• 7 Emblemes d'Amour



8. Emblemata Amatoria

Sine Fomite frustra.

Qui cupiens lenta nimium arer saq, puella est
Insanus nugas illius instar agit.

Qui silice abstrusum sine fomite queritat ignem,
Mutuus est vere fomes amoris amor.

Indarno

La pietra senza Lesca in uan si batte.
Per trarne foco in vano si procura;
Diris caldar, alma agghiacciata et dura.
La rocca d'un cor duro mal s'abbatte.

En vain.

En vain un coeur blessé courtise une cruelle,
Son feu sans aliment ne peut être parfait.
De mesme que sans meche on voit une étincelle,
Perir presque en sortant du caillou qui la fait.

Te vergeests.

Wanneer een minnaar mind een wrede 'tis verdri
la 'tis vergeests syn vuur kan geensints staande blyven.
Gelyk een Vonk die menit een key stoen Springen ziet
Zo die geen Tonder vat zo kan hy niet beklyven.

8 *Emblemes d'Amour*



9. Emblemata Amatoria.

Amor cæcus.

Cæce quid a recto declinas calle Cupido:
Audi quod Ratio, quodque Minerva monet.
Cæcus es, et cæcos pariter tu reddis amantes,
Qui clausis oculis in sua fata ruunt.

L'Amator è cieco

Brancolando Cupido à lento piede,
Per trouar la sua strada, In un cantone,
Lascia la sapienza, e la ragione,
Esser saggio et amar non si concede.

Tout amoureux aveugle.

Si l'amour sans raison aussy bien que sans yeux,
Préfère la vertu, la sottise et le vice,
Il faut que les amans, instruits dans sa milice,
Aueugles comme luy, soient tous capricieux.

Die mind is Blind.

Indien de Blindens en de reedellooze min.
Steld boven deugd de Ondeugd en alle onweten heden.
Zo moet dan al die mind verbastert zyn van zin.
Niet kennende in hun doen het minste recht of reden.

9 Emblemes d'Amour



io Emblemata Amatoria

Amantes spes alit.

*Piscibus ob lucrum tenduntur retia, Amantes
Nos quoque virginibus tendimus insidias;
Scilicet optatum quo possideamus amorem
Sic spe quisq; sua ducitur, atq; alitur.*

La speranza nutrice

*La speme edel' Amor, la alma nutrice,
Tien vïno il foco soffre non si sdegha
D'Acquistare e godere il modo insegna
Senza speranza amar, troppo infelice.*

Lespoir conduit la pesche

*L'amant et le pescheur ont grande ressemblance,
Celuy pour le gain tend des rets au poisson,
L'autre pour le plaisir aux coeurs tend l'hameçon.
Ils sont ainſy tous deux conduits par l'esperance*

De Hoop verseld den visser.

*Twee werden door de Hoop gedreven en gevoed;
Den Visser en die Mind int geen dat zy bezinnen;
De Een verpt zyn net op hoop van voordeel in den dood,
En de ander wenst dat hy zyn Schone mag Verwinnen.*

50 Emblemes d'Amour



ii Emblemata Amatoria

Pro Gallinis.

Ue pro Gallinis victoria amore salaces.
Non prae de Galli, bella cruenta morant,
Sic pro virginibus certat lasciva Iuventa,
Atq; etiam raro vulnere sepe cadit.

Amor, e Signoria non
vuol compagnia.

L'Amante vuol goder si la sua Dina
Solo e non vuol soffrir alcuna rivale,
Cade amor scaccia Dione Dio fatale
N' dominio e l'Amor compagni schira.

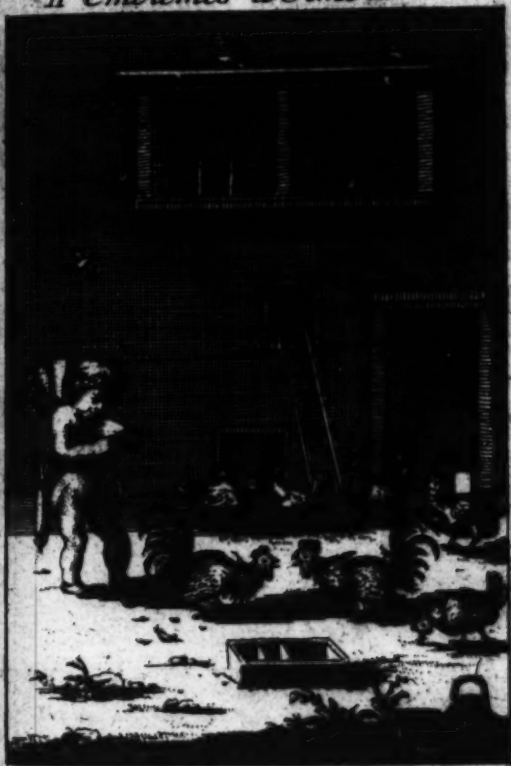
En amour point de compagnon.

L'amour est delicat et ne veut point d'égaux,
Le coq dispute au coq la poule favorite,
Ne tétonne donc pas, si tu vois des rivaux,
Acheter de leur sang un coeur qui le mérite.

Geen Makker in de Min.

Geen medeminnaars nooit malkander wel verstaan,
Zy trachten altoos de een om de ander te bederren,
Gelyk twee veggende om met Zeegen weg te gaan,
En daar door 't wit van al haar poogen te ververren.

11 Emblemes d'Amour



32 Emblemata Amatoria

Aparet dissimulatus.
Amor.

*Dissimulas frustra: quid enim celaveris Ignem:
Lumen ab inditio proditur usq; suo.*

L'Asconde in vano.

*Celar non possoi L'Amoroso ardore,
Mostrasi sempre in qualche parte aperto:
Difficilmente puo tener coperto,
L'Amante la passion del miser core.*

On ne te peut celer.

*Si tu brule en secret de l'amoureuse ardeur,
C'est en vain que tu veux étouffer cette flamme,
Les yeux decouvriront le mystere de l'ame,
Ettrahiront en fin l'intrigue de ton coeur.*

Wie Kan't Verbergen.

*Zo imant blaakt door een verborgen minnie vlam
En hyt verbergen wil, 't is buiten zyn vermoogen.
Ja zelf zo, haart dit vuur in hem zyne oorsprong na
Zal hy't ontdekt zien doort beweegen van zyne oogen.*

14 Emblemes d'Amour .



• 13 Emblemata Amatoria

Quid sentiam ostendere
malim, quam loqui.

Transfixum cor, amor clam testificatur amico.
Nam voce effectus plus in amore valet.
Irrita verba, volant, et sic fallantur amantes.
Saepe, ab re ipsa rite probatur amor.

L'effecto piu che l' detto.

E meglio di scuoprir la fiamma atroce,
Can L'opra, che col detto nago, e arguto,
Souente il vero amor si uede muto,
E piu L'effecto serue, che la voce.

Faire, sans dire.

Cupidon n'aime pas les fleurs de l'éloquence.
L'effet dit beaucoup plus que les plus grands discours.
On voit souvent mépris les vrais amours.
C'est aimer que bien faire, et garder le silence.

Doen zonder Zeggen.

De min God zoekt nooit geen. Wel sprekenheid maar doen.
Verrigten werkt meer op een. Iuffers hert als redden.
Van die het humsje weet moet gr geen praat vermoen.
Een rechte minnaar is niet Zwergen wel te Vreeden.

13 Emblemes d'Amour



14 Emblemata Amatoria

Dulcia quandoq; amara fieri

*Fortè puer paulùm secessit matre relicta,
Lidius, in campis dulcia mella legens,
Lejus apum stimulis, lachrymis exclamat aborti
Dum sua majori spicula felle rident.*

*Il dolce è qualche uolta amaro
Cupido yn giorno robava con astutia.
L'or dolce Mel su punto, si doli allamader
Che cori picol animal a punta si graue,
Et tu Vano dice Venus, fa tanto male.*

Amour plein de fiel.

*Le petit Cupidon se plaignoit a sa mere,
D'avoir eue pique par une mouche a miel.
Elle luy respondit feignant d'estre en colere,
Et toy petit fripon n'es tu pas plein de fiel.*

De Liefde vol bitterheid.

*Een kleene heoning By had eens Vrouw Venus kind
Gestooken diët daarop ging aamern moederklagen,
Zy veinsde zig vergramd sprak wat ofse onderwin
Heet gr niet k'raats genoeg dat gr noch laat plaagen.*

14 Emblemes d'Amour



15 Emblemata Amatoria :

Quid amor, quàm verapalestra:

*Quid scribere parant inter semutuo amores?
Ad quid blandidulis pugna animosa placet?
Fama est Cyprinis, Martem usum amplexibus olim.
Nunc miles factus creditur ales amor.*

Amor senza riposo.

*Si certe che Amor è una vera guerra,
Vn traaaglio, vn discordo senza riposo,
Perciò che Venere se giuata con Marte in letto,
L'Amor lor figliolo nen troua pace in terra.*

Amour sans repos.

*Depuis qu'un iour Venus et le Dieux des combats,
Mélèrent leurs baisers dans l'amoureuse guerre,
Les amans deuenus querelleurs et soldats,
Ne goutent quere entr'eux de repos sur la terre.*

verliefde zonder rust.

*De Minnaars weeten van geen rust veel min van rust.
Zy zyn vol onrust en in't woën als uitgelaaten.
Wanneer . . . de krygs god en de schoone Citerée,
Zig 't zaam vereenen. zyn de Minnaars oock zoldaat.*

15 Emblemas d'Amour



16 Emblemata Amatoria

Quo pergis eodem vergo!

Corpus ubi Dominæ est tibi cor reperitur. Amant
Et hæretabit, cum sperat, anhelat, amat.

Imitar Solis, qui quocumque ea pergit, eodem.
Dirigit ille oculos cor, animumque suum.

Verso il mio sole.

Segue i raggi del sol questo bel fiore.
Girando sempre; e drizza anchor l'amor
A suoi amori il cer, l'occhio, e le piante.
L'Amata è il chiaro sol del Amatore.

Mon œil vers mon soleil.

Comme le Girasol en tournant suit la flamme.
De l'auguste flambeau qui brille dans les cieux,
Ainsi L'amant toujours suit du cœur et des yeux
La déesse qui sert de soleil à son ame.

Myne oogen op myn Zon.

Gelyk de Zonne bloem zig zelf keerd na de zon.
En volgt die in haar loop om so die glans te aanschouwen.
Zo is een minnaar die na hem de min verwon,
Zig nooit kan van't gezicht van zyne zon onthouwen.

16 Emblemes d'Amour



17 Emblemata Amatoria

*Amans quod suspicatur,
vigilans somniat.*

*Te loquor absentem, te, vox mea nominat una
Te sine nulla venit nox mihi nulla dies.*

*Quid? Ante meos oculos praesto est tua semper Imago
Et videor vultus mente videre tuos.*

Ter? Nigui amant, ipri sibi somnia fingunt.

Vani e dolci sogni.

*Forma l'amante ne la mente raga,
Gran sogni, e crede al suo desir ben folle.
Ma nel mar caccia, e case in pria estole,
Di men sogno l'amante anche s'apaga.*

Heureux en songe.

*Malgré les cruautés d'une injuste Maitresse,
Un songe officieux soulage un pauvre amant,
Il porte entre ses bras son aimable trêpasse,
Mais le facheux reveil, l'entire en un instant.*

Gelukkig Droomen.

*Of Schoon een Minnares zig streng en weigrig toont
Een zoete Droom v'ertreost den Minnaar in zyn pijn.
Hy beeldt zig in te zyn met wederom geloon.
Maar met de slaap ziet hy zyn losse Vrugd verdoyn.*

17 Emblemes d'Amour



18 Emblemata Amatoria

Pectus meum Amoris scopus.

*Hic scopus est, punctas huc verte Cupido saginas.
Nam patet in vulnus pectus inermis meum,
Non tot jejunus Titro dat vulnera rultur,
Quot tuarisceribus tela dedere meis.*

Segno d'Amore il core.

*Il bersaglio d'Amor è questo petto:
Nel core i strali saci diritto caccia.
E al maro come immobile m'allaccia,
E in varj modi m'ange al suo diletto.*

Mon coeur le But d'amour.

*Mille appas differents me charment à la fois,
Je subis tous les iours quelques nouvelles chaines,
Et l'amour est si prompt à fementer mes peines,
Qu'il a contre mon coeur epuise son carquois.*

Myn hert ist doelwit vande min.

*Ik die tot Doelwit vande min ben voorgesteld.
Zie daageblyks myn smert door nieuwe min vergroot.
De liefde heeft my reets zo ver in syn gewelt,
Dat hy syn boeker op myn hert heeft leeg geschoot.*

18 Emblemes d'Amour .



19 Emblemata Amatoria

Abundantia contemptum parit
Vt solet in pratis dum colligit in nuba flores,
Virgo, iurgidulo condere leta sinu,
Si tamen inveniat magis olentes, spernere primos,
Femineum ingenium sic variare solet.

Abondantia confonde.
Come chi coglie i fior di prato in prato,
Presto il primier oblia, ch'haue raccolto,
Così fa quei ch'à novo amor' è volto,
Quell' ama in uan, che ogn' hor cangia l'amor.

Inconstant dans l'abondance
L'enfant cueille la fleur et la met dans son sein
Mais pour une autre ensuite il jette la première
C'est d'un cœur inconstant, l'esprit et la manière
Car il change d'objet du soir au lendemain.

Onstandvastig door overvloed
Een kind dat plukt een bloem en werpt hem weg
Een tweede door haar glans zyne oogen kan behaagen
So werpt me een minnaar weg men denkt daar komt er meer
Tot dat de slechtste komt Versisseld me alle Dagen.

19 Emblemes d'Amour



20 Emblemata Amatoria

Armat spina Rosas mella
tegunt apes.

Suavem Amor (eeee) rosam dum deligit ungue rose
A rigidis spinis saucia membra dolent.
Quod nocet exiguum est plus est quod laedit amantes.
Ad Veneris Templum est aspera tota via.

Non è gloria senza noia.
Punge la spina chi la rosa coglie.
Nè si può corre il bel piacer d'Amore,
Senza amari sospir pena, e dolore.
La sua dolcezza è chiusa ne le doglie.

Point de roses sans epines.
Il n'est point en amour de plaisir sans aigreur
De mesme qu'il n'est point de rose sans epine.
Sit uenx moissoner au iardin de Cyprine
Reson toy de cueillir l'epine avec la fleur.

Nooit Roozen zonder doornen
Daar zyn geen Roozen als met Doornen bezet.
Zooist vermaak altoos verzeld met bitterhoeden.
Wil mant oogsten in Vrouw Venus Hof hy let.
Dat hy de Roos plukt met de Doorne en zy te Vreeden

20 Emblemes d'Amour



21 Emblemata Amatoria.

Confirmant adversa animos.
Annosam Quercum magis roborat atraprocella,
Dum notus ex arcto rim movent Aeliam,
Sic est in adversis rebus, firmatur Amator.
Premiaque ex Dominae magna furorē legit.

Tanto più fermo quanto più scosso.
L'arbor da venti scossa, e da tempesta,
Più si interna, e resiste ad ogni assalto;
Contro ogni disfavor, qual fermo smalto,
Si mostra il vero amante, e immobil resta.

Plus fort par la resistance.
Le chêne s'affermie, secoué par l'orage,
Ainsy lorsque l'Amour est bien maître d'un coeur,
Il s'endurcit aux coups d'une injuste rigueur,
Qui ne sert qu'à le faire eclater d'avantage.

Sterker door tegenstant.
Gelyk een Erken boom door storremwind geschud,
Zyn top te hoogerheft Zooist met hen die minnen,
Noe meer door tegenstant gedwarsboomden gestat,
Noe meer de Liefde Zal op 's Minnaars hert gewinnen.

21 Emblèmes d'Amour



Laus in amore mori.

Sic spernat tuate Domina, et sic arceat usque,
 Cum fieris constans, atque in amore pius;
 Perfer et obdura, est etenim decus Hercule dignum,
 Magnanimique viri, laus in amore mori.

Sempre costante.

Se l'Amata al'amante è cruda, e giostra.
 È à foco, e sangue, lo guerreggia e sfaccia.
 Non sen'vengia il meschia; ma soffre e tace.
 Ancho in morte, l'Amor costanza mostra.

Jusqu' a la mort.

Non, de quelque fierté dont use une maitresse,
 Un véritable amant ne doit point murmurer,
 Et mesme s'il en meurt il doit se remonter.
 Qu'il est grand de mourir d'un beau trait qui nous blesse.

Tot inde Dood.

Hoe straf dat een meesteres mag weten hy die mind.
 Moet zulks gedoogen en zo hy moet t'leven derven.
 Zal't braaf zyn want tis schoon het geen men zeldt vind.
 Dat's om een Schoone, die me oprecht bemindte sierven.

22 *Emblemes d'Amour*



23 Emblemata Amatoria

Serius in amore exitus.

Seu Jovis edextra vibratum fulgur in auras,
Tam celer in nostro pectore pergit amor,
Sed tarde egreditur, quo assuevit corde Cupido,
Permanet et semper vulneris effigies.

Lento alpartire.

Con un velo leggier, con mezzo sguardo,
Amiata prima Amor, ma diuina zoppo.
Al ritirarsi et mette al ali un groppo.
Ben presto entra L'Amor, esce ben tarao.

Il sort avec lenteur.

L'amour comme un éclair venétre dans un cœur,
Un clin d'oeil, un soupir le rend maître d'une ame,
Mais il faut bien du temps pour éteindre la flamme.
Il entre avec vitesse et sort avec lenteur.

Hy raakt daar Langzaam uit.

De Liefde dringt inthert zo licht als 't weerlicht doet,
Een oogwenk en een Zucht kan 's minnaars hert verwinnen,
Nooit vorddie Nam zo licht geburst als op geroed.
Hy raakt daar langzaam uit, make hy daarschielyk bint.



24 Emblemata Amatoria

Omnia Amorem decuit color.

Quid cupis id cupio, quid spernis sperno, tuumq;

Velle meum velle est nolleg, nolle meum.

Te propter varios ut Proteus induo vultus.

Inque modum Chamae, crede, leontis ago.

Gom' Amor vuole.

Come il Cameleonte è variante,

Conforme del oggetto al vario lume,

Cozi s'amaate a voglia del suo Nume,

Si dee cangiar e obedir costante.

Selon que veut ma Dame.

Il faut qu'un sage amant se rennigant soy même,

De la belle qu'il sert épouse les humeurs.

Ainsi que nous noyez au corps de cet emblème,

Que le Cameleon prend toutes les couleurs.

Zo als myn schoone wil.

't Kameleon dat vaak van vers verandert toond,

Hoe zig een minnaar moet na zyn beminde roegen.

Niet zy wat inborst of wat drift dat haar bevoont

Dan werd zyn wens volbracht dan vind hy zyn genoot.

24 Emblemes d'Amour.



25. Emblemes d'Amour.



25. Emblemata Amatoria.

Invidia amoris comes.

Dum Canis os rodit Socium quem diligit odit.

Invidia compagna d. Amore.

L'Amante vuol godersi la sua Diaa,
Solo e non vuol soffrir alcun rivale,
Com' il cane per un osso schiava,
Vida il compagno e lui vuol male.

Le Monarque et l'amoureux,
Ne veulent point etre deux.

L'Empire et l'Amour ne souffrent point d'egal,
Deux Heros pretendant a la même Couronne,
Deux Amans pleins de feu pour la même personne
N'ont iamais regardé de bon oeil un rival.

De Nyd Verzeld de Liefde.

Het Nood lot paard de nyd en Liefde altoos by een,
De Supter en de min geen Treede kunnen draagen.
In deezc Noofdszaak is 't belange algemeen.
Een Minnaar zoekt alleen zyn Schoone te Behaagen.

26. Emblemes d'Amour.



26 Emblemata Amatoria.

Amare volo, potiri nolo.

*Stulte quid assiduo tua membra labore fatigas,
En tibi quam Sequeris præda Supina jacet;
Quam stultum est in amore suam consumere vitam,
Et nunquam caro pignore velle frui!*

Solamente per la caccia.

*Molti amanti l'amata procacciando,
Fanno come l'arcier, che fere caccia,
Fatta una preda, segue vn'altra traccia,
Non per gioir, ma per andar cacciando.*

Seulement pour la chasse.

*Aujourd'hui de galants adorent leur Jris,
Sans dessein de conclure, ayant le cœur de glace,
Qui dans le bon moment font voir par leur mépris
En poursuivant la biche ils n'aimeient que la ^{chasse}.*

Alleen om de Jagt ..

*De Minnaars, heden daags die klaagen veel van min,
Zonder meening van ooit t'huwelyk Ik te dron,
Zy zyn zo licht als kaf Veranderlyk van Zin,
En volgen't hert wel maar, zy zoeken niet als Jaagen.*

27. Emblemes d'Amour.



27. Emblemata Amatoria.

Facundia ducit amorem.

*Dulciloquo aggredere Orator Sermone puellam
Si cupis ac tutum dulci in amore frui.
Quippe per armatos facundia ducit amorem,
Docta viros, animi fortia claustra domat.*

Il ben parlar insegna.

*Insegna al Amator alta eloquenza,
È suauì concetti Amor sagacci,
Da trouar nel amata e gratia, e pace,
Amore è mestro anchora di scienza.*

L'Amour eloquent:

*Taisez uous, orateurs, uotre Eloquence, est fade,
Au prix de nos Amants, qui haranguant du coeur,
Et de uos traits choisis se daignant la parade,
Recroissent d'un Seul mot la plus fiere rigueur.*

De Liefde is Welsprekend.

*Wat is de redenkonst als dat ze een hert tocht uit
Op aller klaarste een hert, Gedrukt door minne Smer^{ten}
Staat Zelf de beste toon, met Spraakeloos geluit,
En de Oogen melden best, het diepst Geheim der hert^{ten}*

28. Emblemes d'Amour.



28. Emblemata Amatoria .

Nescit amor magnis
cedere divitis

Nobilitum gazas Amor atq; insignia calcit.
Nescit enim priscis cedere imaginibus.
Nobilitas sub amore jacet, nam rustica Regi
Regia rurali saepe puella placet.

Amor Sopra tutto.

Grandezza, e nobiltà stinca Amor poco.
Di pastorella un Rege, o di Pastore
Una Reina accenderà nel core.
Ancho à stato ineguale Amor da loco.

Amour desintereffé.

Jamais aux qualitez Cupidon ne s'arrête;
Il porte les desirs du Berger jus qu'au dais.
Il jette bien souvent le sceptre a la houlette.
Il luy fait preferer la cabane au Palais.

De Liefde kend geen gelt.

De liefde ziet nooit na Hoedanigheid of gelt;
Hy doet den herder vaak op s Konings troon ^{ken} bera
war zyn geen Schatten die hy naast zyn Gunsten ^{geld} steld.
Hy kan de Vorsten Zelf tot Onderdaanen Maaken.

29. Emblemata Amatoria.

Venor. et expellor.

Picapiat Leporem venatur gnava Iuventus.

Præda exercitium dulce bonumq. facit.

Ast ego dum venor Domicellas, undiq. pellor.

Et videor præda, præda vel ipse mea.

Vilipesa constanza.

Mi fece al fin Cupido cacciatore.

Non di beluc. non d'un cor alato.

Ma cacciando altrui son discacciato.

E pur io seguo vn cor, per dargli il core.

Pour ne me prendre pas.

On pour suit ce leur aut pour en faire un repas.

Et moy qui chasce aux coeurs a dessein de me rendre

A dessein d'y rester et de m'en faire prendre,

On me chasce par tout pour ne me prendre pas.

ik Jaag, en werd Gejaagd.

Niet is niet alles waar, 't geen Dik maale is in schyn.

'k Jaag na dit Naasje om zo 't Schynd my te vermaaken.

Maar, ach! ik werd Gejaagd door Grooter Minne.

En Zoek al Jaagende uit een Naauwer net te Raaken.

29 Emblemes d'Amour.



30. Emblemata Amatoria.

*Mercedem indignus adaptat.
Quid juroat oppresso subnectere vincula collo,
Atque reapse tuum ostendere servitium
Alter habet fructus, dum tu miserande laboras:
Et bos absque lucro sordida gratra trahis.*

*Il piu vile, è quel che gode.
Amante mal gradito, quel ch'io reggo
Non apprezza beltà mobile ardore,
Ma gradisce tal hor villano core
Perche la Donna suol' taccarsi al peggio.*

*Un sot L'emporte.
Amant trop rebuté, ne t'embarrasse plus
Pour flechir les rigueurs de ta belle inhumaine.
Quelque indigne rival rend tes soins superflus,
Et recueille les fruits qui sont dûs à ta peine.*

*Een zot Verkrygt het.
O minnaar, zo gy van uw Schoone werd Veracht
Zo Spaard uw Zorgen om de Ontmensde te Bevreegen
Want een Onovaarde zal het geen dat gy Betrachte
Genieten, en gy kunt niets door uw Zorg daar tegen*

30. Emblemes d'Amour.



31: Emblemata Amatoria.

Inevitabilis Ictus.

Defendit Parthi celeres lorica Sagittas,
Pellere vim ferri, ferreus umbo valet,
At nihil a telis pharetrati valet Amoris.
Tela volant certo vulnere missa Deo.

Trapassa il tutto.

Ne acciar, ne ferro, ne valor, ne pondo.
E ch'al dardo d'Amor resister possa,
Leggiermente trapassa i cori, e li ossa.
Cade a suoi strali quanto abbraccia il mondo.

Ses traits inevitables.

Les plus grands coups de Mars ne sont pas ^{quables} imman-
Par l'adresse, ou la force on peut les arêter.
Mais les traits de l'Amour sont tous inevitables.
Il n'est point de vertu qui puisse y resister.

Zyn Schooten zyn Onvermydelyk.

De Grootste Slaagen van de Krygsgod kan men wel
Of door Behendigheid, of moett, of krachten keeren
Maar ach! de Schooten van de Min die zyn zo sel
Dat Niemand als de Deugd daar van kan Triomfieren.

31. Emblemes d'Amour.



32. Emblemata Amatoria.

Affiduo flectimur obsequio.

Viminibus lentis formatur circulus, arcto.

Nexu et continuo, vasis ad officium.

Flexibili esto animo, Jureni, si brachia circum.

Vis Dominam, veluti circulus, ire tuam.

L'Humiltà frange l'orgoglio.

Una lagrima sola, ah, quanto ha forza;

D'ogni piu duro Cor, il centro incava,

Bianca e' sol ouella fe, che il pianto lava;

L'humido ciglio sol lo sdegno ammorza.

L'Amour souple.

Souple comme un osier sous l'œil de ta maîtresse

Tu dois étudier et fuivre les humeurs.

Ne pargne ny soupirs, ny larmes, ny langueurs.

L'Amour est tout puissant, conduit par la souplesse

De min is Buigzaam.

Gelyk een rietje meet gy Buigen onder haar

Die gy Bemind, en steeds na Volgen haar Begeeren.

Spaar Zugten, traanen, noch Beklaagchelyk Misbaan

Maar Ick, Wanneer als zy Gedwee is, kan niet deeren

32. Emblemes d'Amour.



33. Emblemata Amatoria.

Durate.

Nonne rides Silices ut duros gutta perennis,
Saxaque Stillicidi casus et ipsa caret.
Vique annosa cadat repetitis ictibus Flex:
Sic dabit urgenti ricta puella manus.

Paciente, e frequente.

Al primo colpo l'arbore non cade,
Ma con colpi iterati, q'anco souente.
Strutta e la pietra dal' humor cadente.
A pazienza Amor mostra humiltade.

Amour patient.

Goutte agoutte en tombant l'eau creuse enfin le mar^{bre}.
La hache en plusieurs coups abat le plus grand arbr.
Ainsi ta patience enfin saura Toucher
Cetle cruelle Iris que tu n'ose approcher.

Geduld Verwint.

Geduiſſe Waaterdrop maak holte in marmorsceen.
Den Sterken Eiken boom valt needer door veel Slaagen.
Dit heeft de Liefden ook met dooze twee gemeen.
Standvastigheit zal Steets int eind den Pryt weg draa-
gen.

33. *Emblemes d'Amour.*



34. Emblemata Amatoria.

Solonisi mobilis auro.

Inclusam Danaen custodit athenaea turris,

Perria at aurato mox patet illa Jovi.

Quid ni fulgenti marmor concederet auro?

Cui sua postposuit fulmina et ipse tonans.

Amor interessato.

Servo, piango, sospiro, amo, e adoro,

Un' Infida Belta ch'odia e disprezza,

Ma pur per superar cotanta asprezza,

Si cangerà il mio pianto, in pioggia d'Oro.

Amour doré.

Les soupirs, les lagueurs, les larmes, les seruees

Bien Souuent ne sont rien sur un coeur adoré.

Mais l'or, l'or vient a bout des plus cruels caprices

Car que ne fait L'Amour quand il est tout doré.

Vergulde Liefde.

't Gout Kreekt de liefden, en Vermeeftert al wat leeft

Men, wint daar min niet meer, noch doer Gedienstighheden:

Maar hy die van't Geluk veel goet Verkreegen heeft

Zal haast Verwinnaar zyn, al heeft hy niet Gestreeden.

34. *Emblemes d'Amour.*



35. Emblemata Amatoria.

Conservat cuncta Cupido.

*Ni Cælum, ac Mundi totius machina Amoris
Concordi unita, ac pace ligata forent,
Omnia deficerent vinclis Elementa soluta,
Visq; in antiquum velle redire chaos.*

Conserva il tutto Amore.

*Fanciullo. Amore il ciel l'onc, e la terra
Trapassq; con sui dardi, vnisc i cori;
Il mondc fora vn chaos pien d'horreri
Senza amor, ch'ogni cosa nutre, e serra.*

Il conserve tout.

*L'Amour par des liens secrets, mais tout puissants
Conserve et reunit la machine du monde.*

*La discorde Sans luy, minant les Elements
Reduiroit au Caos les Cieux, la terre, et l'onc.*

By Behoudt Alles

*De liefde, door zyn Macht, houdt alles in haar Stant
En Zonder hem Verrielt het alles Naast in Diingen
Hy bindt het alles, door een Zeer Verborgten band,
t Geen hemel, Aarde, licht en Zee Zelfs moet betuigen*

35. *Emblemes d'Amour.*



36. Emblemata Amatoria.

Perfectus amor non est
nisi ad unum.

Ovid. Elige cui dicas tu mihi sola places.
Peccat et in plures ruit ambitiosa libido.
Verus amor Solam Philida solus habet.

Vn Solo.

L'unità vuol Cupido, e perche pecca.
L'Amor diuiso, il numero. nel suglo.
Calca col piè del'vno gode solo.
Sparsò in più vene in rio presto si secca.

Vne Seule.

Né cour tise jamais, qu'une seule Bergère
En amour partaoë ne fit jamais de bien;
Comme un ruisseau Cupé se perdet rient a rien.
Il s'écoule et perit de la même maniere.

Een Alleen

Bemint nooit meerder als een Schoone en die alleen.
Verdeelde min deed iets goeds den minnaar hoopen;
Want eeren als een beek, door droogte Doorgesneen
Zyn kracht in loop verliest, zo mist hy ze ook int loopen.

36. *Emblemes d'Amour.*



37. Emblemata Amatoria.

Fallor in cursu.

Dum curru superabat Equos Atalanta fugaces.

Qua nec danda viro, nec redimenda fuit,

Provocat Hippomenes, jacet aurea poma per agros.

Qua juveni virgo non sibi, victa legit.

Amor industrioso.

Far gli afflitti, e roder quanti

Con le Dame poco giova,

Sol' con l'or pietà si trova,

Da le Belle, o Ciechi Amanti.

Amour ingenieux.

Il falloit emporter Atalante a la course,

Cette belle lasoit le plus hardy coureur;

Mais l'Amour employant la dernière ressource,

L'éblouit d'un peu d'or, et la liure au vainqueur.

de Liefde is Listig.

Wie Attalaatz wil Verwinnen in haar Loop

Die moet Zig Waapenen met Moed en Listig heden;

De min Bediend Zig van Gulde Appels en zyn hoop

Ziet hy Volbroed, en is met zyn Prijs te Vreeden:



38. Emblemata Amatoria.

Auro conciliatur Amor.

Quare nunc donis, Amor, illaquearis, et auro?
Qui, dum simplicitas illa paterna fuit;
Ex mero Amore soles facilem aspirare favorem,
Lumine nunc captus, nil nisi dona rides.

A Donna dona.

Gia si solea trouar per cortesia
Gratia, e fauor'amando, hor'al rouerso
Nulla puo' la virtù sol lor peruerso
Al tuo disegno t'aprirà la via.

Par le chemin doré.

Le mérite autrefois étoit fort à la mode.
On s'aqueroit un cœur par la seule uertu,
Mais c'est maintenant deuenüe incommode,
Et c'est aujourd'hui le seul chemin batu.

Door een Goude Weg.

Men kon wel eer door Zougd Geraaken tot zyn wi.
En door die Braare weg een Luffers hert Bekorren.
Maar nu de Gierigheit den Mensen hert Bexit.
Moet. Niemand Trachten als door Goud daar door te boeren.



39. Emblemata Amatoria.

Amor mihi Astrum.

Tuta regnat homines, blandi junguntur amantes,
Ipso quis crederet conciliante Deo.
Hic facit ut veluti magnetem Parthasis urfa,
Ducat amatorem dulcis amica suum.

L'occhio amato è la mia Stella.

Il supremo motor quasi prescrive
A tutti un mezzo che l'Amante inuita,
Come il settentrion la calamita;
Non può fuggir alcun quel che il ciel scrive.

Son ve il est mon Nord.

De même que l'aimant suit le Nord qui l'attire,
Ainsi lorsque deux cœurs par un arrêt du Sort,
L'un pour l'autre formez se content leur martyre,
Chacun d'eux à l'instant se porte vers son Nord.

Haar oog is mijn Noord ster.

Gelyk de Zeilsteen volgt het Noorden waar het is,
Zo volgt een Minnaar Steets na zyn Bemindens Oog.
Als hy 't Gezicht van haar moet derren 't is georis,
dat, Schoon 't Onmoglyk is, hy Steets na haar Zal Pogen.



40. Emblemata Amatoria.

Amor nequit male facere.

Nulla fides inerit perturia ridet amantum.
Iupiter et ventus iurata ferre jubet.
Gratia magna. Jovi retuit pater ipso regere;
Iurasset temere quidquid ineptus Amor.

Giuramento sparso al uento.

Se ben l'amante assai promette, e giura,
Non si dà pena a le sue voci infide,
Anzi venerare, e Giove se ne ride.
L'Amoroso spergiuro non si cura.

Amour parjure.

Belles desfez vous des serments amoureux.
L'Amour n'a jamais fait scrupule du parjure.
Craindra il les mortels, s'il ne craint pas les Dieux.
Desfez vous en donc, car il rit quand il jure.

Meinedige Liefde.

Sla geen Geloof aan de Eed die Ooit een Minnaar Zweren
Of schoone; want de min zal nooit voor Zweeren schroomen.
Meent gy dat hy u Vreesd die zelf de Goon weggeerd
hy Lacht om alles als hy tot zyn wit mag koomen.

10. Emblemes d'Amour.



99. Emblemata Amatoria.

Precibus haud vinci potest.

*Nec lachrymis crudelis Amor, nec Gramina rivo,
Nec Citis o saturantur Apes, nec fronde Capellæ.*

Senza pietà

*Giamaì di sangue Marte sanguinoso
Si satia, ne di pianto il Dio d'Amore,
Di lamenti, di stridi, e di dolore,
E quanto è più pregato, è men pietoso.*

Amour Sanguinaire.

*Jamais de sang humain le Dieu Mars ne se soule,
Et jamais Cupidon ne s'adouit de pleurs,
Tous deux tirent le sang d'une innocentefoule,
Mars le tire des corps, et Cupidon des cœurs.*

Bloed Dorstige Liefde.

*De Krügs god en de min Zyn beyde wroed en fel,
Daar by Bloed giorig, in hun Ambacht wel Bedreven,
want Liefde Kwetst het Hert, en altes het lich chaam wel,
Doch de een word wel Gheoeld, maar 't ander kost het leven.*

21. Emblemes d'Amour.



42. Emblemata Amatoria.

Crescit Spirantibus auris.

*Sumet flamma novas Boreæ spiramine vires.
A Dominæ afflatu sic meus urit Amor,
Aspira ergo meus facilis conatibus, addat
Aura serenatis plena favoris opem.*

Per fauore cresce Amore.

*Per la forza del vento, il foco cresce:
E per favori del Amato viso,
D'un dolce sguardò, e d'un leggiadro viso,
Piu s'infiamma l'Amante, e men gl'incresco.*

Fauèur nourrit l'Amour.

*Comme le uent nourrit, et fait croître la flamme,
Ainsi l'Amour nourrit et redouble ses feux.
Lors qu'un Souris charmant Casseur de sa Dame
Et quelle luy repond de son cœur par ses yeux.*

Gunst Voed Liefde.

*Gelyk de Wind de Vlam Vermeerd, Verwekt en Voed,
Zo krygt de Liefde uit Hart noch Eens Zo groot Verhoed.
Wanneer de Schoone, met een lach Haar lief Begroet,
En Zeggende Antwoort geeft met Zoete en lenhonde Oog.*

42. Emblemes d'Amour.



43. Emblemata Amatoria.

Qui binos insectatur Lepores neu-
trum capit.

Uaum age, nam geminos simul insectatur eodem
Tempore qui lepores saepe et utroque caret.
Cutus amans unam tantum venatur Amicam,
Nam spem multivagus ludificatur Amor.

Chi molto abbraccia, poco
Stringe.

Chi con leggiero cot duo Lepri caccia,
E chi non men leggier scruc à due Dame,
Per apagare l'amorose brame,
D'Ambe due perderà l'orme, e la traccia.

Jamais deux.

Un chasseur imprudent poursuiuit pres d'un ^{foir}
Deux bestes qu'il manqua, n'en attrapant aucune.
Amans qui courtisez deux Dames ala fois
Je crains que ce ne soit aussi notre fortune.

Nooit Twee Gelyk.

hy die Voorzigtig Jaagd, Volgd nooit twee Haanen na,
Want die Zulke doet Zal nooit t Geveeste wic Beschieten
hy die twee Schoone mind, Zal leeren tot Zyn Schade
Dat hy de Vruchten van Zyn. Min nooit Zal genieten.

43. Emblemes d'Amour.



44. *Emblemata Amatoria.*

Sunt Lachrymæ Testes.

*Ecquid adhuc dubitas, Testis sit lachryma flamma,
Semper ut occluso stillat ab igne liquor.*

Ne fa fede il pianto.

*Struggemi Amor in pianto à stilla, à stilla.
Serve il mio Amor di foco, di fornace
Nere, i miei sospir d'aura vivace,
E di lambico glocchi, e lacqua stilla.*

Temoin mes larmes.

*Pouvez vous en douter trop charmante inhumaine,
Ces larmes que mon coeur distille par mes yeux,
Ne sont ce pas autant de temoins de ma peine
Qui s'adressant à vous, répondent de mes feux.*

Getuig van mij mijn Zuchten.

*Will gy noch Twyfelon mijn Schoone aan myne min,
De Truancn Vloeyen uit myne Oogen als twee Boeken,
Dat Zyn de Ontdekkers van mijn Hert, mijn Ziel en Zin
De Maim, die my Vertoord, Zal door mijn Truancn Spreken.*

FINIS

44. Emblemes d'Amour.

